

**Accord sectoriel entre la Communauté germanophone
et
la Communauté française dans le domaine du sport**

Entre le Gouvernement de la Communauté germanophone de Belgique représenté par Monsieur K.-H .LAMBERTZ, Ministre-Président en charge du Sport,

Et le Gouvernement de la Communauté française de Belgique représenté par Messieurs H. HASQUIN, Ministre-Président en charge des Relations internationales et Ch. DUPONT, Ministre en charge du Sport,

Conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord de coopération conclu le 12 avril 1995 entre la Communauté germanophone de Belgique et la Communauté française de Belgique,

Il est convenu ce qui suit :

Article 1

La Communauté française, dans le respect de ses dispositions législatives propres, s'engage à encourager les fédérations sportives reconnues à ne pas prendre des mesures susceptibles d'entraver l'affiliation des cercles relevant de la Communauté germanophone.

Article 2

En matière de formations de cadres sportifs, les deux Communautés s'engagent à reconnaître mutuellement leurs formations générales ainsi que les brevets et diplômes délivrés ou homologués par l'une d'elles.

La reconnaissance est octroyée pour autant que la Commission mixte dont question à l'article 5 ait constaté l'équivalence des formations.

Les demandes de reconnaissance des brevets et diplômes ne seront soumises à la Commission mixte qu'à dater du jour où le titulaire atteint l'âge de 18 ans.

Article 3

En matière de formations de cadres sportifs, la Communauté germanophone peut à sa demande siéger en qualité d'observateur au sein des Commissions pédagogiques mixtes Adeps/fédérations. A cet effet, elle fera part à la Communauté française des disciplines sportives concernées ainsi que de l'identité de son représentant.

Article 4

Les deux Communautés échangeront, à l'initiative de la partie la plus diligente, toute information relative à la conduite de leur pratique sportive respective notamment dans les domaines suivants :

- le sport pour tous,
- l'élaboration de textes normatifs,
- la promotion de la santé dans la pratique du sport,
- la prévention et de la lutte contre le dopage,
- les stages sportifs de vacances,
- la formation de cadres sportifs,
- le sport de haut niveau.

Article 5

Il est créé une Commission mixte permanente chargée du suivi du présent accord. Elle est composée de manière paritaire d'au moins deux représentants désignés par chacune des deux administrations sectorielles concernées et se réunira deux fois par an au moins à l'initiative de l'une ou l'autre des parties.

Aux fins de mise en œuvre de l'article 2, elle veillera notamment au respect mutuel et à l'équivalence des principes et modalités des formations. A savoir :

- les champs de compétence,
- les conditions d'admission et d'organisation, compte devant être tenu des spécificités de chacune des Communautés,
- les programmes et contenus,
- les modalités d'évaluation,
- les qualifications de l'encadrement,
- les conditions de dispense d'éléments de formation.

Les décisions seront prises par consensus entre les deux parties.

Article 6

Le présent accord *sectoriel* entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à *Bruxelles*, le *03 - 06 - 2004* en deux exemplaires en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
Communauté germanophone,

Pour le Gouvernement de la
Communauté française,

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique
des handicapés, des médias et
du Sport.

Le Ministre-Président chargé des
Relations internationales.



K.-H. LAMBERTZ



H. HASQUIN

Le Ministre de la Culture, de la Fonction
publique, de la Jeunesse et du Sport.



Ch. DUPONT

**Sektorielles Abkommen zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft
und
der Französischen Gemeinschaft im Bereich des Sports**

Zwischen der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens vertreten durch Herrn K.H. LAMBERTZ, Ministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

Und der Regierung der Französischen Gemeinschaft Belgiens vertreten durch Herrn H. HASQUIN, Ministerpräsident und verantwortlich für die internationalen Beziehungen, und Herrn C. DUPONT, Minister für Kultur, den Öffentlichen Dienst, Jugend und Sport,

Gemäß den Bestimmungen des Artikels 9 des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. April 1995 zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens und der Französischen Gemeinschaft Belgiens,

wird folgendes vereinbart :

Artikel 1

Die Französische Gemeinschaft verpflichtet sich unter Beachtung ihrer eigenen gesetzlichen Bestimmungen die anerkannten Sportfachverbände zu ermutigen, keine Maßnahmen zu ergreifen, die den Beitritt von Vereinigungen aus der Deutschsprachigen Gemeinschaft beeinträchtigen könnten.

Artikel 2

Im Bereich der Ausbildung von Trainern und Übungsleitern verpflichten sich beide Gemeinschaften ihre allgemeinen sporttheoretischen Ausbildungen sowie die von der einen oder anderen Gemeinschaft ausgestellten oder homologierten Befähigungsnachweise und Diplome gegenseitig anzuerkennen.

Anerkennungsanträge für Befähigungsnachweise und Diplome werden der Gemischten Kommission erst zu dem Zeitpunkt unterbreitet, an dem der Inhaber das 18. Lebensjahr erreicht hat.

Die Anerkennung wird erteilt, insoweit die in Artikel 5 erwähnte Gemischte Kommission die Gleichwertigkeit der Ausbildungen festgestellt hat.

Artikel 3

Im Bereich der Ausbildung von Trainern und Übungsleitern kann die Deutschsprachige Gemeinschaft auf ihre Anfrage hin, an den Sitzungen der Gemischten Pädagogischen Kommissionen Adeps/Sportfachverbände als Beobachterin teilnehmen. Zu diesem Zweck teilt sie der Französischen Gemeinschaft die betroffenen Sportdisziplinen sowie die Identität ihres Vertreters mit.

Artikel 4

Die beiden Gemeinschaften tauschen auf Initiative der erstanfragenden Partei alle Informationen bezüglich ihrer jeweiligen Vorgehensweise für die Ausübung des Sports insbesondere in den folgenden Teilbereichen aus:

- Sport für alle,
- die Ausarbeitung von Regelungen,

- die Förderung der Gesundheit bei der Ausübung des Sports,
- die Vorbeugung und der Kampf gegen das Doping,
- die Sportferienlager,
- die Ausbildung von Trainern und Übungsleitern,
- der Spitzensport.

Artikel 5

Es wird eine ständige Gemischte Kommission geschaffen, die mit der Umsetzung des vorliegenden Abkommens beauftragt ist. Sie ist paritätisch mit mindestens zwei von jeder der beiden betroffenen Bereichsverwaltungen benannten Personen besetzt und trifft mindestens zweimal pro Jahr auf Initiative der einen oder anderen Vertragspartei zusammen.

Zur Durchführung von Artikel 2 wird sie insbesondere auf den gegenseitigen Respekt und die Gleichwertigkeit folgender Grundsätze und Modalitäten bei den Ausbildungen achten:

- die Kompetenzfelder,
- die Zugangs - und Organisationsbedingungen unter Berücksichtigung der spezifischen Gegebenheiten jeder der beiden Gemeinschaften,
- die Programme und Inhalte,
- die Bewertungsmodalitäten,
- die Qualifikationen der Betreuung,
- die Befreiungsbedingungen für Ausbildungselemente.

Die Beschlüsse werden im Konsens der beiden Parteien getroffen.

Artikel 6

Das vorliegende sektorielle Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Unterzeichnet in *Briucelles*, am *03-06-204* in zwei Exemplaren in deutscher und französischer Sprache. Beide Texte sind gleichermaßen rechtsgültig.

Für die Regierung der
Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident,
Minister für Beschäftigung,
Behindertenpolitik,
Medien und Sport


K.-H. LAMBERTZ

Für die Regierung der
Französischen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident, verantwortlich
für die internationalen Beziehungen


H. HASQUIN

Der Minister für Kultur, den Öffentlichen
Dienst, Jugend und Sport


Ch. DUPONT